

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова  
Кафедра теорії та практики перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”  
Проректор з науково-педагогічної роботи



\_\_\_\_\_ 2021 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Стратегії синхронного перекладу

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022

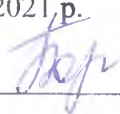
Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни  
«Стратегії синхронного перекладу»

Розробник: Гринько О.С. к.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії та  
практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від " 17 " червня 2021 р.

Завідувач кафедри  
(підпис)

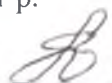
  
\_\_\_\_\_

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від "18" червня 2021 р.

Голова НМК

  
\_\_\_\_\_

(Телецька Т.В.)  
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від " \_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(підпис)

(\_\_\_\_\_)

(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від " \_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

(\_\_\_\_\_)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, Рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3  Годин – 90  Залікових модулів – 1 Змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	2-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	<b>Семестр</b>	
		3-й	3-й
		<b>Лекції</b>	
		8 год.	2 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		10 год.	4 год.
<b>Самостійна робота</b>			
72 год.		84 год.	
Форма підсумкового контролю: залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Стратегії синхронного перекладу» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. Дана програма складена для стислого курсу синхронного перекладу з англійської на українську мову. В межах курсу розглядаються основні стратегії, що застосовуються при синхронному перекладі, та їхнє застосування в залежності від комунікативної ситуації та жанрово-стильових особливостей тексту, що перекладається.

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів та вироблення навичок синхронного перекладу. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: ознайомлення студентів із загальними вимогами до синхронного перекладу та обладнанням, яке використовується при цьому; етапи підготовки до синхронного перекладу, зокрема, в аспекті застосування певних стратегій; вироблення у студентів практичних навичок синхронного перекладу різножанрових текстів.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

### **Загальні компетентності:**

- ЗК 1** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3** Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.
- ЗК 4** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6** Здатність спілкуватися іноземними мовами.
- ЗК 7** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 9** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 12** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК 13** Здатність ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших лінгвокультур.

### **Фахові компетентності:**

**ФК 6** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК 7** Здатність розуміти спеціальну термінологію в галузі сучасної освіти та вільно нею послуговуватися.

**ФК 8** Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

**ФК 9** Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

**ФК 11** Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.

**ФК 12** Здатність до опанування лінгвокультурними та лінгвокраїнознавчими знаннями, володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв певної лінгвокультури. Володіння основами риторики та ораторського мистецтва.

**ФК 13** Вміння використовувати Інтернет-ресурси для збору та поширення міждисциплінарних знань у сфері теорії та практики перекладу, кваліфіковане узагальнення наукових даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.

**ФК 14** Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

**ФК 15** Здатність до розвитку м'яких навичок, емоційного інтелекту та емпатії для побудови ефективних відносин з іншими, комунікації та визначення свого місця у соціумі.

#### **Програмні результати навчання:**

**ПРН 1** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку і професійного самовдосконалення.

**ПРН 2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН 3** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, в тому числі в перекладознавстві.

**ПРН 8** Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, передперекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.

**ПРН 12** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**ПРН 16** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі (зокрема перекладознавства) для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**ПРН 18** Демонструвати прагнення до володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності з метою професійного самовдосконалення.

**ПРН 19** Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, зокрема на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.

**ПРН 20** Демонструвати володіння м'якими навичками, навичками критичного та креативного мислення та ефективно використовувати їх у професійному спілкуванні та діяльності.

**ПРН 21** Виконувати функції посередника між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

### 3. Зміст навчальної дисципліни

#### Змістовий модуль 1: Перекладацькі стратегії в синхронному перекладі

Тема 1: Синхронний переклад: загальні положення та основні вимоги.

Тема 2: Базові вправи на вироблення навичок синхронного перекладу.

Тема 3: Мовна компресія як базова стратегія в синхронному перекладі.

Тема 4: Генералізація, конкретизація, інверсія та антонімія при синхронному перекладі.

Тема 5: Перекладацький скоропис при синхронному перекладі.

### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	Лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам. роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

<b>Змістовий модуль 1: Перекладацькі стратегії в синхронному перекладі</b>										
<b>Тема 1.</b> Синхронний переклад: загальні положення та основні вимоги.	12	2	2		8					
<b>Тема 2.</b> Базові вправи на вироблення навичок синхронного перекладу.	20	2	2		16	30	2			28
<b>Тема 3.</b> Мовна компресія як базова стратегія в синхронному перекладі.	20	2	2		16					
<b>Тема 4.</b> Генералізація, конкретизація, інверсія та антонімія при синхронному перекладі.	18		2		16	30		2		28
<b>Тема 5.</b> Перекладацький скоропис при синхронному перекладі.	20	2	2		16	30		2		28
<b>УСЬОГО</b>	<b>90</b>	<b>8</b>	<b>10</b>		<b>72</b>	<b>90</b>	<b>2</b>	<b>4</b>		<b>84</b>

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Синхронний переклад: загальні положення та основні вимоги (тема 1)	2
2	Базові вправи на вироблення навичок синхронного перекладу (зокрема вірогіднісне прогнозування)(тема 2)	2
3	Мовна компресія як базова стратегія в синхронному перекладі (тема 3)	2
4	Застосування лексичних трансформацій генералізації, конкретизації при синхронному перекладі,	2/2

	антонімічного перекладу та інверсії (тема 4)	
5	Особливості застосування перекладацького скоропису при синхронному перекладі (тема 5)	2/2

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Становлення та розвиток синхронного перекладу/ Доповідь (тема 1)	8/16
2	Вправи на розвиток навичок синхронного перекладу (ехо-повтор, “відкриті” фрази, парафраз тощо) (тема 2, 3)	32/32
3	Аудіозапис власного тренувального перекладу із застосуванням, у залежності від теми, що розглядається, окремих стратегій та перекладацького скоропису з подальшим самоаналізом (у письмовій формі) (тема 4, 5)	32/36

### 9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

### 10. Методи навчання

Лекції викладача, пояснення, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, аналіз текстів оригіналу і перекладу, тренувальні вправи, виконання синхронного перекладу з/ та без елементів УПС, виконання завдань самостійної роботи

### 11. Методи контролю

Усне опитування, оцінювання завдань самостійної роботи, оцінювання виконання синхронного перекладу, оцінювання доповідей, підсумкове усне опитування.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:



- 1) поточний контроль: за кожне практичне заняття студент отримує максимальну оцінку в 10 балів. Максимальна кількість балів за усі практичні заняття становить 50. Студенти заочного відділення отримують по 25 балів за кожне практичне заняття (50 балів разом).
- 2) Завдання, що виносяться на самостійне опрацювання, оцінюються в 25 балів: перше завдання – 5 балів, друге та третє – по 10 балів.
- 3) підсумковий контроль: підсумкова робота складається з 2 завдань, кожне з яких оцінюється в 10 балів. Окремо оцінюється використання перекладацького скоропису при перекладі (5 балів). Таким чином, максимальний бал за підсумковий контроль становить 25.

## 12. Завдання для підсумкового контролю

Підсумковий контроль здійснюється у вигляді синхронного перекладу запропонованих непідготовлених текстів/частин текстів різних жанрів.

Приклад текстів для синхронного перекладу:

*Steve Jobs' 2005 Stanford Commencement Address*

<https://www.youtube.com/watch?v=UF8uR6Z6KLc>

*What to trust in a "post-truth" world*

<https://www.youtube.com/watch?v=rpJx5VLQMxk>

## 13. Розподіл балів, які отримують студенти Для денної форми

Поточний контроль					Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5			
10	10	10	10	10	25	25	100

### Для заочної форми

Поточний контроль					Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5			
			25	25	25	25	100

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	Для заліку
90-100	A	Відмінно	зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

#### 14.Методичне забезпечення

--

#### 15. Рекомендована література

##### Основна

1. Саприкін С. Чужакін А. Світ усного перекладу. Вінниця: Нова книга, 2011. 224 с.  
<https://books.google.com.ua/books?id=ALfoCQAAQBAJ&pg>
2. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навч. посібник. Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. 112 с.  
<http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:348731/Source:default>
3. Nolan J. Interpretation: techniques and exercises. Електронний ресурс. [Режим доступу]: <http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>

##### Додаткова

1. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) 3-е издание/ Л.Виссон. М.:Р.Валент, 2002. С. 200.

<https://www.e-reading-lib.com/bookreader.php/137056/praktikum-po-sinhronnomu-perevodu-s-russkogo-yazyka-na.pdf>

2. Малофеева А. Фалалеев А. Упражнения для синхронистов. Вертолёт береговой охраны. М., 2015. 192 с.

[http://artlib.osu.ru/web/books/content\\_all/6566.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/6566.pdf)

3. Малофеева А. Фалалеев А. Упражнения для синхронистов. Умильные мордочки енотов. Серия: Высшая школа перевода. М., 2015. 176 с.

<https://lavkababuin.com/uprazhneniya-dlya-sinhronista-umilbnye-mordochki-enotov-497593/>

4. Мирам Г.Э. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара) / Геннадий Эдуардович Мирам, Светлана Викторовна Иванова, Петр Владимирович Амплеев. Київ : Ника-Центр, 2007 . 341 с. : табл. + CD-ROM Библиогр.: с.339-341(60 назв.) . На рус., англ. яз. - ISBN 966-521-450-0

<http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:488828/Source:default>

### Електронні інформаційні ресурси

1. Бабанский А. Инверсия и антонимия: Surfing the Moebius Strip. UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/surfing-the-moebius-strip-uticamp-2019>

2. Кушнір К. Синхрон українською: вправи для самовдосконалення. UTIC Webinar-2018. [https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro\\_kushnir/](https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro_kushnir/)

3. Лещинский А. Обзор решений по устному удалённому переводу. <https://2019.utic.eu/video/videodoklady/videoremote-interpreting-solutions-uticamp-16>

4. Лобанов Е. Есть ли альтернатива синхронному переводу? UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/whispering-interpreting-uticamp-2019>

5. Мотин М. Давай синхрон! Что смущает тебя? UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/lets-interpret>

6. Interpretation training toolbox [https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox\\_en](https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en)

7. Interpreter Training Sources. <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>

8. Resources for Interpreters <https://www.cultureandlanguage.net/resources-for-interpreters>